

No. 46699

—
**Turkey
and
Saudi Arabia**

Memorandum of Understanding on the cooperation in the field of tourism between the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Turkey and the Supreme Commission for tourism in the Kingdom of Saudi Arabia. Riyadh, 5 March 2008

Entry into force: *1 August 2009 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 14 October 2009*

—
**Turquie
et
Arabie saoudite**

Mémoire d'accord sur la coopération dans le domaine du tourisme entre le Ministère de la culture et du tourisme de la République de Turquie et la Commission suprême pour le tourisme au Royaume d'Arabie saoudite. Riyad, 5 mars 2008

Entrée en vigueur : *1^{er} août 2009 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 14 octobre 2009*

المادة الرابعة:

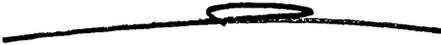
يتعاون الطرفان في مجالات التسويق السياحي، وتشجيع الرحلات التعريفية للإعلاميين، والمشاركة في المهرجانات والفعاليات السياحية التي تنظم لعرض المقومات والوجهات السياحية في أي من البلدين.

المادة الخامسة:

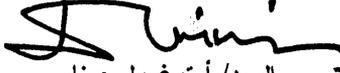
- 1- يبدأ سريان مفعول هذه المذكرة بعد ثلاثين يوماً من تاريخ آخر إشعار متبادل عبر القنوات الدبلوماسية يؤكد إنهاء الطرفين المتعاقدين الإجراءات النظامية للتصديق عليها، ويسري ذلك على أي تعديل يجري عليها.
- 2- مدة هذه المذكرة خمس سنوات، وتتجدد تلقائياً لمدة أو مدد مماثلة، ما لم يبلغ أي من طرفيها الطرف الآخر - كتابة وعبر القنوات الدبلوماسية - برغبته في إنهاؤها قبل ستة أشهر من تاريخ انتهاء سريانها.

حررت هذه المذكرة في مدينة الرياض، بتاريخ: 1429/2/27 هـ الموافق: 2008/3/5م، من نسختين أصليتين باللغات: (التركية، والعربية، والانجليزية)، والنصوص الثلاثة متساوية في الحجية، وعند الاختلاف يرجح النص الانجليزي.

عبد العزيز
عن الهيئة العليا للسياحة
في المملكة العربية السعودية


صاحب السمو الملكي الأمير سلطان بن سلمان بن عبدالعزيز
الأمين العام

عن وزارة الثقافة والسياحة
في جمهورية تركيا


السيد/ أرتوغرول جوناي
الوزير

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم في مجال السياحة بين
وزارة الثقافة والسياحة في جمهورية تركيا
والهيئة العليا للسياحة في المملكة العربية السعودية

رغبة من وزارة الثقافة والسياحة في جمهورية تركيا والهيئة العليا للسياحة في المملكة العربية السعودية (المشار إليهما في هذه المذكرة بالطرفين) في تطوير التعاون بين البلدين في مجال السياحة، لمصلحة البلدين، وفي إطار الاتفاقية الاقتصادية والفنية الموقعة بين حكومة جمهورية تركيا وحكومة المملكة العربية السعودية، فقد اتفق الطرفان على الآتي:

المادة الأولى:

يتبادل الطرفان المعلومات والخبرات، لتطوير المنتجات السياحية، وتسويقها.

المادة الثانية:

يدعم الطرفان تبادل الخبرات من خلال الزيارات المتبادلة للخبراء، وتنظيم جلسات عمل، والمحاضرات والندوات بين ممثلي قطاع السياحة في البلدين.

المادة الثالثة:

يتبادل الطرفان المعلومات والخبرات الخاصة بالتخطيط والاستثمار السياحي، وتطوير المواقع السياحية، والترخيص للمنشآت، وتطوير المشاريع السياحية وإدارتها وتشغيلها. ويتعاون الطرفان في تدريب الموارد البشرية العاملة في القطاع السياحي، والمناهج الدراسية، والبحوث، والدراسات ذات العلاقة بالسياحة.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Memorandum of Understanding on the Cooperation
In the Field of Tourism Between
The Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Turkey
&
The Supreme Commission for Tourism in the Kingdom of Saudi Arabia**

Desiring from the Ministry of Culture and Tourism in the Republic of Turkey and The Supreme Commission for Tourism in the Kingdom of Saudi Arabia (hereinafter referred to as the contracting parties), in order to develop cooperation between the two countries in the field of tourism, for the common interest of the respective countries. And in Accordance with the Economic and Technical Cooperation Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia. The two parties have agreed as follows:

Article (1):

The Parties shall exchange information and expertise in developing and marketing tourism products.

Article (2):

The Parties shall promote knowledge exchange through expert's visits, and organizing workshops, lectures, and seminars for tourism sector representatives from both countries.

Article (3):

The Parties shall exchange information and expertise in the fields of tourism planning and investments, developing tourism sites, licensing tourism establishments, and developing and operating tourism projects. The Parties shall cooperate in training and developing human resources working in the tourism sector, tourism school curriculums, and tourism related research and studies.